Porównanie tłumaczeń Rut 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam, gdzie umrzesz, umrę – i tam będę pochowana. Tak niech mi uczyni JAHWE i do tego doda,\* \*\* jeśli (co innego niż) śmierć oddzieli mnie od ciebie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdzie ty umrzesz, tam i ja umrę — i tam złożą mnie do grobu. Niech JAHWE postąpi ze mną choćby najsurowiej — tylko śmierć oddzieli mnie od ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdzie ty umrzesz, *tam i* ja umrę, i tam będę pogrzebana. Niech mi to JAHWE uczyni i niech do tego dorzuci, jeśli coś innego niż śmierć oddzieli mnie od ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdzie umrzesz, tam i ja umrę, i tam pogrzebiona będę. To mi niech uczyni Pan, i to niech przepuści na mię, że tylko śmierć rozłączy mię z tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która cię ziemia umarłą przyjmie, na tej umrę i tamże miejsce wezmę. To mi niech uczyni JAHWE i to niech przyczyni, jeśli nie sama śmierć mnie i ciebie rozłączy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdzie ty umrzesz, tam ja umrę i tam będę pogrzebana. Niech mi Pan to uczyni i tamto dorzuci, jeśli coś innego niż śmierć oddzieli mnie od ciebie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdzie ty umrzesz, tam i ja umrę i tam pochowana będę. Niech mi uczyni Pan, cokolwiek zechce, a jednak tylko śmierć odłączy mnie od ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdzie ty umrzesz, tam i ja umrę i tam zostanę pochowana. To niech mi JAHWE uczyni i doda coś jeszcze, jeśli to nie śmierć oddzieli mnie od ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdzie ty umrzesz, tam i ja umrę, i tam będę pogrzebana. Niech mnie JAHWE ciężko ukarze, jeśli nie zostanę z tobą do śmierci”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdzie ty umrzesz, tam i ja, i tam będę pochowana. Niechaj tak mi uczyni Jahwe i niechaj to silnie potwierdzi, że tylko śmierć może nas rozdzielić! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І де помреш ти, і я помру, там буду похована. Це хай вчинить мені Господь і це додасть, бо (тільки) смерть розлучить нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdzie ty umrzesz, tam i ja umrę oraz tam będę pochowaną. Tak niech mi uczyni WIEKUISTY i tak niech nadal sprawia. Tylko śmierć rozłączy mnie i ciebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdzie ty umrzesz – ja umrę i tam zostanę pogrzebana. Niech mi JAHWE to uczyni i do tego doda, jeśli cokolwiek innego niż śmierć oddzieli mnie od ciebie”. |

1. 1) Tak niech mi uczyni Pan i do tego doda, יֹסִיף וְכֹה לִי יְהוָה יַעֲׂשֶה ּכֹה . Formuła przysięgi, zob. <x>90 3:17</x>;<x>90 14:44</x>;<x>90 20:13</x>;<x>90 25:22</x>; <x>100 3:9</x>, 35;<x>100 19:13</x>; <x>110 2:23</x>; <x>120 6:31</x>. Przysięga obejmowała wyrażenie gotowości do poniesienia kary za jej niedotrzymanie. Treści kary nie wypowiadano. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 3:17</x>; <x>90 14:44</x>; <x>90 20:13</x>; <x>90 25:22</x>; <x>100 3:9</x>; <x>100 19:13</x>; <x>110 2:23</x>; <x>120 6:31</x> [↑](#footnote-ref-3)